

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo). LIBRO DEI SALMI: LATINO 1 (Versione IUXTA HEBREOS); LATINO 2 (Versione GALLICANA, dalla LXX)

Domenica I di AVVENTO – ANNO C –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 33,14-16

TESTO ITALIANO

¹⁴ Ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali io realizzerò le promesse di bene che ho fatto alla casa d'Israele e alla casa di Giuda.

¹⁵ In quei giorni e in quel tempo farò germogliare per Davide un germoglio giusto, che eserciterà il giudizio e la giustizia sulla terra.

¹⁶ In quei giorni Giuda sarà salvato e Gerusalemme vivrà tranquilla, e sarà chiamata: Signore-nostra-justizia.

TESTO EBRAICO

14 הנה ימים באים נאם־יהוה והקמת־י את־הדבר הטוב אשר דברתי אל־בית ישראל ועל־בית יהודה:

15 בימים ההם ובעת ההיא אצמיח לדוד צמח צדקה ועשה משפט וצדקה בארץ:

16 בימים ההם תנשע יהודה וירושלם תשבון לבטח ונה אשר־יקרא־לה יהוה צדקנו: ס

TESTO LATINO

33:14 Ecce dies veniunt dicit Dominus et suscitabo verbum bonum quod locutus sum ad domum Israhel et ad domum Iuda

33:15 in diebus illis et in tempore illo germinare faciam David germen iustitiae et faciet iudicium et iustitiam in terra

33:16 in diebus illis salvabitur Iuda et Hierusalem habitabit confidenter et hoc est quod vocabit eam Dominus iustus noster.

TESTO GRECO

I versetti 14-16 non sono presenti nel testo della LXX.

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.

⁵ Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta;

⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

¹⁰ Tutti i sentieri del Signore sono amore e fedeltà per chi custodisce la sua alleanza e i suoi precetti.

¹⁴ Il Signore si confida con chi lo teme: gli fa conoscere la sua alleanza. **RIT.**

TESTO EBRAICO

דרכיך יהוה הנודיעני ארחותיך למדני:

הדריכני באמתך וּלְמַדְנִי כִי־אֵתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טוֹב וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹדֵה טְשָׁאִים בְּדַרְכֶּךָ:

יְדַרְכֶּךָ עֲנֻיִם בְּמִשְׁפַּט וְיִלְמַד עֲנֻיִם דַּרְכֶּךָ:

כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה תִּסְדֵּר וְאֵמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו:

סֹדֵר יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהַדְרִיעֵם:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 confundantur qui iniqua gerunt frustra vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me.

24:5 deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus.

24:8 bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via.

24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

24:10 omnes semitae Domini misericordia et veritas his qui custodiunt pactum eius et testificationem eius.

24:14 secretum Domini timentibus eum et pactum suum ostendet eis.

TESTO GRECO

4 τὰς ὁδοῦς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με. 5 ὁδηγήσόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ διδάξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου,

8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ Κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. 9 ὁδηγήσῃ πρᾶεῖς ἐν κρείσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

10 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 14 κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 confundantur omnes iniqua agentes supervacue vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5 dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus

24:8 dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas

24:10 universae viae Domini misericordia et veritas requirentibus testamentum eius et testimonia eius 24:14 firmamentum est Dominus timentibus eum et testamentum ipsius ut manifestetur illis.

TESTO ITALIANO

¹² [Fratelli,] il Signore vi faccia crescere e sovrabbondare nell'amore fra voi e verso tutti, come sovrabbonda il nostro per voi,

¹³ per rendere saldi i vostri cuori e irreprensibili nella santità, davanti a Dio e Padre nostro, alla venuta del Signore nostro Gesù con tutti i suoi santi.

¹ Per il resto, fratelli, vi preghiamo e supplichiamo nel Signore Gesù affinché, come avete imparato da noi il modo di comportarvi e di piacere a Dio – e così già vi comportate –, possiate progredire ancora di più.

² Voi conoscete quali regole di vita vi abbiamo dato da parte del Signore Gesù.

²⁵ [In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] Vi saranno segni nel sole, nella luna e nelle stelle, e sulla terra angoscia di popoli in ansia per il fragore del mare e dei flutti, ²⁶ mentre gli uomini moriranno per la paura e per l'attesa di ciò che dovrà accadere sulla terra. *Le potenze dei cieli* infatti saranno sconvolte.

²⁷ Allora vedranno il Figlio dell'uomo venire su una nube con grande potenza e gloria.

²⁸ Quando cominceranno ad accadere queste cose, risollevatevi e alzate il capo, perché la vostra liberazione è vicina».

[²⁹ E disse loro una parabola: «Osservate la pianta di fico e tutti gli alberi: ³⁰ quando già germogliano, capite voi stessi, guardandoli, che ormai l'estate è vicina. ³¹ Così anche voi: quando vedrete accadere queste cose, sappiate che il regno di Dio è vicino. ³² In verità io vi dico: non passerà questa generazione prima che tutto avvenga. ³³ Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.]

³⁴ State attenti a voi stessi, che i vostri cuori non si appesantiscano in dissipazioni, ubriachezze e affanni della vita e che quel giorno non vi piombi addosso all'improvviso; ³⁵ come un laccio infatti esso si abatterà sopra tutti coloro che abitano sulla faccia di tutta la terra.

³⁶ Vegliate in ogni momento pregando, perché abbiate la forza di sfuggire a tutto ciò che sta per accadere e di comparire davanti al Figlio dell'uomo».

1 Ts 3,12 - 4,2

TESTO GRECO

3.12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 3.13 εἰς τὸ στηριξάει ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιοσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμὴν]. 4.1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 4.2 οἴδατε γάρ τίνης παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Lc 21,25-28.34-36

21.25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἔθνων ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 21.26 ἀπομυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 21.27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 21.28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. [21.29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: Ἴδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα: 21.30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν: 21.31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε τὰ ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21.32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 21.33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.] 21.34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρῆθώσιν ὑμῶν αἱ καρδία ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 21.35 ὡς παγίς: ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 21.36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν τὰ ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

TESTO LATINO

3:12 Vos autem Dominus multiplicet et abundare faciat caritatem in invicem et in omnes quemadmodum et nos in vobis

3:13 ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius amen

4:1 de cetero ergo fratres rogamus vos et obsecramus in Domino Iesu ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo sicut et ambulatis ut abundetis magis

4:2 scitis enim quae praecepta dederimus vobis per Dominum Iesum.

21:25 Et erunt signa in sole et luna et stellis et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum 21:26 arescentibus hominibus prae timore et expectatione quae superveniet universo orbi nam virtutes caelorum movebuntur

21:27 et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate

21:28 his autem fieri incipientibus respicite et levate capita vestra quoniam adpropinquat redemptio vestra [21:29 et dixit illis similitudinem videte ficulneam et omnes arbores

21:30 cum producunt iam ex se fructum scitis quoniam prope est aestas

21:31 ita et vos cum videritis haec fieri scitote quoniam prope est regnum Dei

21:32 amen dico vobis quia non praeteribit generatio haec donec omnia fiant

21:33 caelum et terra transibunt verba autem mea non transient]

21:34 advertite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae et superveniat in vos repentina dies illa

21:35 tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae

21:36 vigilate itaque omni tempore orantes ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis.